



ISRAEL TRANSLATORS

אגודת המתרגמים בישראל ASSOCIATION

جمعية المترجمين الإسرائيليين

PROGRAM

ISRAEL TRANSLATORS ASSOCIATION 2011 CONFERENCE

Jerusalem - 7-9 February 2011

The ITA thanks the sponsors of this year's conference:



Acknowledgements

The ITA would like to thank the following for their help translating and editing materials, and for helping promote the conference:

Alan Clayman, Sarah Yarkoni, Dorit Attar, Ruchie Avital, Miryam Blum, Yael Deutsch, Ian Dreyer, Ruth Guter, Orly Kyram, Inga Michaeli, Nina Rimon Davis, Inbal Saggiv, Yael Sela, Noga Sarid and Chasia Dovrat (Ortra), the entire Executive Committee and Audit Committee.

Sophie Degani | Graphic design

Day 1, February 7, 2011, Workshop Day

Lectures will be held in Hebrew (H) or English (E)

9:00	Registration			
10:00	Workshop: Selling Translations®: Sales Basics for Freelancers Doug Lawrence (UK) (E)	Special Workshop for Newcomers to the Profession (H)	English Editing Workshop (E)	Workshop: Translating Beyond Frontiers: Genre, Cultures and Worlds in Literary Translation Inga Michaeli (H)
		Excuse me your Hebrew is showing. Typical errors of interference when translating Hebrew <-> English Ruchie Avital	Part 1: Academic Editing - It Doesn't Get More Boring Than This: Editing (and Translating) References and Reference Lists Anita Tamari	
		Google Tips and Tricks for Translators Hagit Azoulay Rozanes		
11:30	Coffee Break			
11:45	Doug Lawrence, Workshop (continued)	It's Not Easy Being Green: Building A Successful Translation Business Sarah Yarkoni	Academic Editing Workshop, cont.	Translating Beyond Frontiers Workshop, cont.
		A Guide to Various Client Types Yael Sela-Shapiro		
1:00	Light Lunch			
2:00	Check-In: Rooms Available			
2:00	Doug Lawrence, Workshop (continued)	Panel Discussion - Getting Your Foot in the Door. How to Find Work.	Part 2: General English Editing Editing to Create Translations that Read Like Originals Adrienne Geva	German speakers working group: Der Einfluss des Amerikanischen auf die deutsche Sprache Natascha Dalügge-Momme, Chair of ADÜ, The Association of Translators and Interpreters of Northern Germany (G)
3:30	Coffee Break			
3:45	Doug Lawrence, Workshop (continued)	Technology at the Service of the Translator Jonathan Golan	English editing, cont.	German speakers working group, cont.
		Localization 101 Daniel Goldschmidt		
		It's Tough Getting Started (or Why You Need Pink Paper) Inga Michaeli		
5:00	Free Time			
6:45	Cocktail Party			
8:00	Gala Dinner			
9:00	Welcome: Pascale Amozig-Bukszpan (H), Chair, Israel Translators Association After-dinner speaker: Prof. Gabriela Shalev, Israel's Ambassador to the UN until late 2010 (H) Israel at the UN - Diplomacy, Rhetoric and Substance			

The ITA reserves the right to make changes without notice

Day 2, February 8, 2011

Lectures will be held in Hebrew (H) or English (E).

8:00	Registration			
9:00	Plenary			
	Welcome: Pascale Amozig-Bukszpan (H), Chair, Israel Translators Association			
	Keynote: Rav Haim Sabato (H) Can Charm be Translated? Modern Hebrew Literature in Conversation with Earlier Generations			
Ergonomics and Exercises for Working All Day at Your Computer, Dalit Ben Tovim (H)				
11:00	Coffee Break			
	Track 1	Track 2	Track 3	Track 4
11:30	The Publisher's Viewpoint Rav David Kahn (E) General Editor, Feldheim Books	Transforming Opportunities into Realities: Techniques to Promote Your Business Osnat Rubin (H) (60 minutes)	Play it Again, Sam: Three Versions of a Segment from <i>Freedom</i> , Jonathan Franzen's New Book Tirza Biron (H) (60 minutes)	Workshop for Translation Companies
	The Missing Memoirs: Translation of Rabbinic Holocaust Writings Jessica Setbon & Shira Leibowitz-Schmidt (E)	What an Agency and Freelancers Expect from Each Other Aviva Doron & Eliezer Nowodworski (H)	The LGBT Field Guide to Respectful and Not-So Respectful Terminology Dana Peleg (H) (30 minutes)	Selling Translations@: Selling is Telling; Asking is Buying! Doug Lawrence (UK) (E)
1:00	Lunch			
2:00	An Editor and Translator on their Relationships with Jewish Studies Authors Debbie Greniman & Meshulam Gottlieb (E)	The Modern Translator From Computers to Productivity Tools Ana Iaria (Brazil, UK) (E)	Political Correctness in Translation from Hebrew to English Donna Bossin (E)	Workshop for Translation Companies
	Jewish-Byzantine Translation from Hebrew to Arabic from the 11th Century Prof. Eli Schlossberg (H)	Accounting Issues for Freelancers and Very Small Businesses Isaac Blazer, CPA (H)	Coining Verbs in Hebrew and Arabic - Insights Lior Laks (H)	Doug Lawrence (UK) (E) Continued
	Problematics of Translating Jewish Terms and Expressions Fabienne Bergmann (H)	How Does Networking Translate into Business? Kinneret Eisenberg (H)	Translating English-Chinese Government Documents: Case of Hong Kong after 1997 Clara Chan (Hong Kong) (E)	
4:00	Coffee Break			
4:30	Purity of Language and Purity of Purpose in the Debate about Tanakh RAM Dr. Yehuda Meltzer (H)	Translation Universals: Translators from Around the World Compare Notes (E)	Court Interpreting: A Progress Report Neri Sevenier (H)	Workshop for Translation Companies
	Yiddish Poetry & Song Mendy Cahan (H)	Panelists from USA, UK, Germany, Argentina, Brazil and Hong Kong (90 minutes)	All About Alliteration Leo Selivan, British Council (E)	Doug Lawrence (UK) (E) Continued
6:00	Buffet Dinner			
7:00	Optional: The newly renovated Israel Museum: Tour with English-speaking guide; limited to 50 participants (This item is at additional cost) Note: departure of bus from hotel at 7 p.m. Return after 9 p.m.			
8:15	Evening Program: Prof. Shimon Levy and actors, Translation for Stage as Cultural Shift: Some Remarks on Tonality, Allusion, and Speech			

The ITA reserves the right to make changes without notice

Day 3, February 9, 2011

Lectures will be held in Hebrew (H) or English (E)

8:00	Registration		
9:00	Plenary Keynote: Rami Saari (H) Translating from Esoteric Languages into Hebrew		
	Update on Recognition and Certification Programs Micaela Ziv (E)		
	The Global Translation Market - A Survey Doug Lawrence (UK) (E)		
11:00	Coffee Break		
	Track 1	Track 2	Track 3
11:30	From Proz to Multitran: Getting the Most Out of Translation Sites Leah Aharoni (E)	CAT Tools Survey (E) Why CAT Tools Pascale Amozig-Bukszpan Trends & Competition in the TM Market Daniel Goldschmidt Tips & Tricks in Trados Studio Jonathan Golan Introduction to Wordfast Akiva Brest Across in a Nutshell Benny Hillman Full Speed Ahead with MEMOQ! Balázs Kis, CEO of Kilgray Translation Technologies	Translating Chaim Beer Anna Birkenhauer (H)
	Marketing through Website Content Tuvi Pollack (H)		My Love Affair with Dr. Seuss Leah Naor (H)
	Simplified Technical English as a Writing Standard for Global Documentation Sagi Adiv (H)		Translating Finnish Poetry into Hebrew Rami Saari (H)
1:30	Lunch		
2:30	Seven Things You Can Do to Improve Your Facebook Marketing Miriam Schwab (E) (60 minutes)	CAT Tools from the Translator's Perspective Pascale Amozig-Bukszpan	Adding Echoes of the Bible to Enrich the Poetic Fabric in Hebrew Translation: Charles Baudelaire and Paul Valéry as Case Studies Dory Manor (H)
	Arbitrating Client Complaints Nina Davis (H) (30 minutes)	How To Work with MultiTerm (SDL Trados Terminology Database) Gabriela Gonzáles (Argentina) (E)	1001 Arabian Nights from Arabic to Hebrew - Translational Challenges Hannah Amit-Kochavi
4:00	Coffee Break		
4:15	Plenary Walking the Trodden Path - Thoughts on the Re-translation of Literature Gili Bar-Hillel		
	Conference summary: Pascale Amozig-Bukszpan (H), Chair, Israel Translators Association Raffle draw; conference close		

The ITA reserves the right to make changes without notice